

New Directions in Hispanic Linguistics

New Directions in Hispanic Linguistics

Edited by

Rafael Orozco

CAMBRIDGE
SCHOLARS

P U B L I S H I N G

New Directions in Hispanic Linguistics,
Edited by Rafael Orozco

This book first published 2014

Cambridge Scholars Publishing

12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2014 by Rafael Orozco and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-5441-7, ISBN (13): 978-1-4438-5441-2

TABLE OF CONTENTS

Introduction	vii
Board of Reviewers	xix
Part I: Language Ideology and Language Contact	
Chapter One.....	2
¡Ocupemos el español!: Cádiz, La Real Academia, y el habla del pueblo <i>Ana Celia Zentella</i>	
Chapter Two	22
Language Ideologies in Action: When Different Latino Linguistic Identities Collide <i>Michelle Ramos Pellicia</i>	
Chapter Three	50
Compensating for the Loss of Linguistic Domains: Glosses in Judeo-Spanish Texts <i>Rey Romero</i>	
Chapter Four	70
Choteño Spanish and the Afro-Hispanic Creole Genesis Debate: Another Piece into the Puzzle <i>Sandro Sessarego</i>	
Part II: Language Variation and Pragmatics	
Chapter Five	92
“Vos sos Paisa”: A Study of Address Forms in Medellín, Colombia <i>Mónica Millán</i>	
Chapter Six	112
Actividades de Valorización Cortés Indirecta en la Conversación Coloquial Española <i>María Jesús Barros García</i>	

Chapter Seven.....	138
Variation in the Articulation of Non-High Vowel Sequences in Latin American Spanish	
<i>Marisol Garrido</i>	
Chapter Eight.....	162
Vowel Variation in the Context of /s/: A Study of a Caracas Corpus	
<i>Olga Scrivner</i>	
Part III: Structural and Pedagogical Issues	
Chapter Nine.....	184
N-drop Parallelisms in Afro-Bolivian Spanish and Standard Spanish: A Microparametric Account	
<i>Javier Gutiérrez-Rexach & Sandro Sessarego</i>	
Chapter Ten	212
Information Structure inside Spanish TPs	
<i>Catalina Méndez Vallejo</i>	
Chapter Eleven	237
Assertives and Mood in Spanish: Some Critical Observations	
<i>Robert N. Smead & John M. Chaston</i>	
Chapter Twelve	258
La audiodescripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias	
<i>Ana Ibáñez Moreno & Anna Vermeulen</i>	
Contributors.....	288

INTRODUCTION

RAFAEL OROZCO
LOUISIANA STATE UNIVERSITY

This volume constitutes a selection of linguistic research studies originally presented at the XXVIII Biennial Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures. This meeting was held at Louisiana State University in Baton Rouge, LA February 16-18, 2012. The present compilation forms part of a two-book editorial project in conjunction with the volume entitled *New Readings in Latin American and Spanish Literary and Cultural Studies*. The production of two books featuring research presented at our conference constitutes an unprecedented development. It is also a rewarding outcome stemming from the accelerated growth that the field of Hispanic Studies has experienced in recent years, a growth that goes hand in hand with the increasing importance of Spanish as a world language. Concurrently, the magnitude of university-level Spanish language instruction in the United States is such that for nearly two decades Spanish course enrollments have surpassed the aggregate of all other modern language enrollments by more than 100,000 (Furman, Goldberg & Lusin 2010: 3). These figures include students ranging from learners of Spanish at the beginning level to those pursuing advanced degrees.

With the rapid growth of research on Hispanic Linguistics during the 21st century, our conference has become a forum where graduate students and seasoned practitioners converge to share findings, exchange ideas and plan future research. The topics presented at the conference, and included in this volume, are representative of the breadth and vitality of current research in our field. Likewise, the articles in this collection reflect the interdisciplinary nature of 21st century linguistic research. They also reflect that linguistic scholarship, in general, has become more methodologically sophisticated. This book consists of twelve chapters thematically divided into three parts of four chapters each. Part I is devoted to language ideology and language contact issues. Part II deals with language variation and pragmatics, and Part III is dedicated to structural and pedagogical issues.

The four articles in Part I address language ideology and language contact issues chronologically spanning from the 16th century to the present. These topics pertain ideologically to all corners of the Hispanic World and beyond despite dealing with issues taking place in Spain, the United States, Turkey and Ecuador. Ana Celia Zentella sets the stage with a poignant opening essay that highlights how the goals and ideals of the Constitution of Cádiz (CC) and the *Real Academia Española* (RAE)—whether directly or indirectly—promoted social and linguistic inequalities. Zentella’s in-depth analysis of the text of the CC and the RAE’s statutes and actions exposes ambiguous messages whose implementation favored metropolitan Spaniards over those in the provinces, i.e., colonies, during colonial days and still continue to spread inequalities. The CC proclaims the protection of all Spaniards’ civil rights whereas *criollos*, descendants of those inhabiting the colonies, and women were denied the right to vote. While according to its motto, the RAE cleans, sets, and casts splendor to the Spanish language, Zentella uncovers that the Academy’s policies and actions have actually produced a great deal of linguistic insecurity throughout the Hispanic World. By promoting an anthro-political linguistics, Zentella leads us into a new ideological direction. She advocates that, just as in recent years activists have occupied the centers of economic power, Spanish speakers worldwide should occupy or liberate the language to permanently end the perpetuation of linguistic and social inequalities. This represents a new impetus to objections to the RAE’s role as the ultimate filter and legislator of the Spanish language (cf. del Valle 2011). The occupation of the language by its speakers constitutes a multidisciplinary endeavor bringing together linguists and scholars in other disciplines in addressing topics of relevance throughout the Hispanic World. This movement would, in turn, help rectify and reconfigure social and linguistic ideologies and perceptions that were promoted through the rhetoric utilized by the Spanish government and the RAE during the last two centuries.

We further focus on the intersection between linguistic ideology and language contact as in Chapter Two Michelle Ramos Pellicia explores linguistic identity in the midst of an unprecedented growth in the U.S. Latino population reported by the U.S. Census Bureau. Her combination of research methodologies employed in discourse analysis and quantitative sociolinguistics, respectively, to study the linguistic ideologies among Hispanics of Mexican and Puerto Rican origin in Lorain Ohio, USA, constitutes a methodological innovation. The author shows in a variety of ways how old linguistic ideologies persist in this environment. Despite living side by side for over six decades, Mexicans and Puerto Ricans

remain ideologically separated. Apparently, these communities have maintained their separation by perpetuating deeply rooted negative perceptions toward something intrinsic to both of them: linguistic and ideological phenomena stemming from language contact. By means of a quantitative variationist analysis, Ramos Pellicia uncovers that the existing ideological differences clearly materialize in speakers' sociolinguistic behavior. Thus, differing language usage reflects another way to mark boundaries between identities and group affiliation within this community. The author concurs with Zentella's call in the previous chapter for further study of Spanish as spoken in the U.S. as a way to help eradicate negative attitudes toward its speakers. Besides shedding important light on the sociolinguistic situation of one of the many unexplored Latino communities in the United States (cf. Lamboy 2011, Duany 2010), Ramos Pellicia's study opens new research directions in Hispanic linguistics in terms of focus, approach, and methodology.

As we continue to address sociolinguistic issues, we focus on another aspect of language contact, one that involves language attrition. In Chapter Three, Rey Romero examines the status of Judeo-Spanish (JS) in Turkey, one of the least studied confines of the Hispanic World. He provides an enlightening account of the sociohistorical backdrop surrounding the Sephardic Jewish experience in the Diaspora since expulsion from Spain in 1492 and Portugal in 1497. These historical events have impacted the vitality of JS as its speakers have negotiated religious beliefs, traditions and linguistic identity first in the Ottoman Empire and subsequently in modern Turkey. Romero employs an innovative methodological approach as he analyzes the use of parenthetical glosses in a variety of texts including newspapers and language manuals spanning from 1884 to 2010. Findings reveal lexical displacement of JS words, mainly nouns, by borrowings from other languages, especially Turkish, with the progressive extension of Turkish to all linguistic domains, including that of religion, previously-restricted to JS and Hebrew. This study is commendable for its originality in the use of literary corpora to shed light on the attrition of Judeo-Spanish, manifested in the reduction of linguistics domains over the past century and a half. With bilingualism, language vitality, as well as language maintenance and shift at the core of his analysis, Romero provides a new perspective for research on Spanish in settings where it is a minority language and its speakers endeavor to maintain their linguistic and cultural heritage. This research is especially important given that JS speakers are aware of the value of Spanish as a world language (Romero 2011), and many consider their dialect an asset that carries cultural, economic and educational value.

In Chapter Four our focus remains on language contact issues as Sandro Sessarego takes us to Chota Valley, in northern Ecuador, with his sociohistorical study of the Spanish spoken by the descendants of African slaves. Sessarego uses linguistic and historical evidence to shed light on the origin and evolution of Choteño Spanish. Based on its structural features, Choteño has been classified as a variety of Spanish rather than a Spanish-based creole language such as Palenquero, spoken in Colombia. Sessarego examines more closely and critically than previous investigators all of the available census data together with what is known of the socio- and ethno-historical background and context of the Choteño speech community. This meticulous analysis reveals errors in the previously reported numbers of African captives brought to this region compounded by misinterpretations of the racial and ethnic categories used in colonial Ecuador. Results show that the Chota Valley was not, as McWhorter (2000:10) proposes, a prime environment for the development of a creole language. That is, Choteño Spanish emerged in a sociolinguistic and sociohistorical setting similar to that where Afro-Bolivian Spanish (Sessarego 2011: 231) developed. Both settings favored the formation of a variety of Spanish rather than that of a creole language. This study takes us in an important new direction as we continue to learn about the linguistic and social impacts of the African presence in the South American Spanish colonies. This investigation is very relevant to creole and language genesis studies, in general, because it shows that an accurate account of both the linguistic and sociohistorical context is imperative in determining the development of a linguistic variety.

Our main focus remains on sociolinguistic issues in Part II. This section of the book is devoted to matters pertaining geographically to various confines of the Hispanic World including Medellín and Bogotá, Colombia; Valencia, Spain; Caracas, Venezuela; and Mexico City. In general, these studies continue to tackle questions that either remain outstanding or have emerged as a consequence of the rapid growth in Hispanic linguistic research during the last five decades. The four articles in this part of the volume are representative of the most current research on pragmatic and language variation issues. They contribute to contemporary linguistic scholarship and fill several lacunae in the current literature by exploring understudied topics and speech communities. In general, these studies serve as powerful incentives for further investigation involving the validation of results and widening a series of newly opened research paths. The findings reported in Part II nicely complement each other and enhance our collective knowledge of linguistic variation in Spanish.

Mónica Millán analyzes another intriguing sociolinguistic phenomenon in Chapter Five with her study of second person singular address forms in the unique setting of Medellín. In this speech community, as in San José, Costa Rica (cf. Jara Murillo 2008), speakers use a tripartite system consisting of *usted*, *vos*, and *tú* together with different combinations of these forms. The use of *tú*, favored by women and younger speakers, is gaining significant ground despite the continued dominance of *usted*. Concurrently, the use of *vos* continues to be widespread and amounts to one of the highest in Colombia. The influence of social factors on address form usage in Medellín is evident. While the occurrence of all three address forms is socially marked, that of *vos* and *tú* is more widespread among higher class individuals. Millán's results indicate that place of interaction and relationship between interlocutors significantly condition the choice of a specific address form. This study leads to a new strand of research. Further investigation shall determine whether we are in the presence of another instance of ongoing linguistic change as the use of *tú* is becoming more prevalent among younger speakers, and it continues to occur in contexts where other address forms traditionally appeared.

We continue immersed in the analysis of communicative interaction in Chapter Six with María Jesús Barros García's study of indirect politeness strategies in Peninsular Spanish colloquial conversation. Despite receiving scholarly attention in other languages and being quite frequent in Spanish social interaction, indirect politeness strategies remain underexplored in Hispanic linguistics. Barros García uses data from the *Valencia Español Colloquial* corpus gathered in the city of Valencia's metropolitan area as she offers a new take on the study of politeness strategies in Spanish. Her analysis has a solid methodological foundation. Barros García explains key notions thoughtfully and clearly. She employs data from men and women of different ages, socioeconomic backgrounds and varied interpersonal relations who engage in conversation in a diversity of settings. Findings reveal that the concepts of negative and positive face are culturally sensitive and that Spanish culture is one of solidarity and closeness. Valencians, as occurs throughout Spain, employ communicative politeness strategies to help reduce social distance between interlocutors and to confirm the other as a social being while making conversation a pleasant and cooperative meeting place. This pragmalinguistic study augments our knowledge of communicative interactions in Spanish as we further learn how indirect politeness strategies contribute to building or reinforcing the interlocutor's image through collaboration during conversational exchanges. This chapter provides a good foundation for

subsequent study of colloquial conversation in other communities throughout the Hispanic World as well as for investigations of formal interaction in Spain and elsewhere.

As we continue with our variationist perspective, Marisol Garrido takes us into the realm of phonology in Chapter Seven. Using acoustic data from Bogotá, Colombia and Mexico City, she explores the articulation of word-internal vowel sequences involving the /ea/ and /ia/ pairs as they are found in such words as *realismo* ‘realism’ and *diagrama* ‘diagram,’ respectively. According to normative parameters, in careful speech the /ia/ pair constitutes a diphthong whereas the /ea/ sequence is articulated as a hiatus, i.e., in two separate syllables. Nevertheless, Garrido demonstrates that the articulation and consequent syllabification of both adjacent vowel sequences constitutes an intriguing instance of linguistic variation. For instance, the word *teatro* ‘theater’ is articulated by some speakers as the trisyllabic [‘te-a-tro] preserving the hiatus whereas other speakers diphthongize the adjacent vowels resulting in the disyllabic [‘tj̥a-tro]. The solid methodological approach employed in this analysis represents an innovation by combining speakers’ syllabification intuitions and acoustic analyses. Findings, based on a robust database, indicate that diphthongization dominates in both Colombian and Mexican Spanish. However, the tendency to diphthongize /ea/ seems to occur more frequently in Mexico City. Overall, the tendency to reduce a hiatus sequence to a diphthong is more likely to occur in posttonic syllables. Thus, we are in the presence of an instance of dialectal variation that is highly conditioned by proximity to stress. Garrido’s analysis adds to a body of research that challenges the commonly-held view that only Spanish high vowels (i.e., i and u) become glides at the phonetic level. This paper enriches our understanding of hiatus and diphthongization in general, and in Spanish in particular, opening the door to further research on socio-phonetic variation.

Part II closes with our focus remaining on variationist sociolinguistic issues as Olga Scrivner takes us to Caracas, Venezuela in Chapter Eight. Using data from the corpus *Estudio Sociolingüístico de Caracas*, Scrivner explores the articulation of vowels that precede /s/. Interestingly, in this variety of Caribbean Spanish the reduction and weakening of syllable final /-s/ is widespread among upper class speakers unlike most other varieties of Spanish where this phenomenon is stigmatized (Lipski 1994:352). Scrivner offers a novel methodological approach to a topic with a long tradition of research by integrating laboratory phonology, corpus linguistics and vowel dispersion theory. Previous analyses of vocalic

variation in Caribbean Spanish were conducted perceptually, and those conducted acoustically examined only a few laboratory-recorded tokens. Thus, this study advances our knowledge by acoustically examining vocalic variation based on spontaneous, natural speech. Additionally, the use of robust statistical analyses provides us with more reliable findings than previous observations. The study uncovers a distinctive vowel articulation pattern resulting in fronting. Especially interesting are the findings regarding the social factors that motivate changes in vowel formant structure. This is a well-conceived and executed study of a problem in Spanish phonology that has interest for various sub areas of linguistics. A comparison of the Caracas findings with those of Millan's study of address forms in Medellín, Colombia (Chapter Five) reveals in both communities the effects of a linguistic gender gap with women leading linguistic innovations.

As we enter Part III, we continue to address linguistic variation turning our attention to its relationship with theoretical, structural, and instructional issues. Although the topics addressed in this section of the book are analyzed based mainly on linguistic usage in Bolivia, Colombia, the Dominican Republic, Ecuador, Panama, and Spain—as with the rest of this volume—their relevance reaches far beyond the confines of the Hispanic World. Our transition from sociolinguistic to structural issues further highlights the breadth and depth of contemporary Hispanic linguistic research. Moreover, the studies in Part III further serve as a testament of how our field has become a major contributor to linguistic scholarship in general.

In Chapter Nine, by adopting a microparametric minimalist perspective, Javier Gutiérrez-Rexach and Sandro Sessarego offer a comparative analysis of nominal parallelism in Afro-Bolivian Spanish (ABS) and Standard Spanish (SS) that advances a new proposal to account for differences in the features of specific lexical items. Previous research on N-drop suggested that the richness of Spanish inflectional morphology and the occurrence of null pronominal subjects (*pro*) make NP-ellipsis possible. Recent studies have postulated N movement to different layers of the Determiner Phrase for feature-checking purposes as the operation responsible for this phenomenon. Interestingly, a comparison of SS with ABS data indicates that although ABS is not inflectionally rich and does not have *pro*, it allows for all the same ellipsis configurations found in SS. Moreover, ABS nouns also can be frequently elided in constructions that would be ungrammatical in SS, namely when *cun* 'with' occurs as the preposition in the PP-complement of the null N preceded by a definite article; in constructions like "Definite article + null N + *cun*-P." Gutiérrez-

Rexach & Sessarego's well-structured analysis provides evidence that ellipsis is subject to universal restrictions and proposes that variation patterns in this realm of the grammar originate exclusively in the different characteristics that lexical items have in different languages. This chapter makes an important contribution to syntactic theory by offering a new analysis of N-Drop in Spanish that addresses, among other understudied phenomena, the contrast in the grammaticality of elliptic nominal expressions with the definite article and the prepositions *con/cun* in both SS and ABS.

We remain immersed in the internal structure of Spanish as we address another morphosyntactic issue. Catalina Méndez Vallejo examines the intricacies of information structure in Spanish TP constructions, i.e., those inside the inflectional phrase. Despite having received some scholarly attention in other languages, and as occurs with most topics studied throughout this volume, Spanish TPs remain largely understudied. By means of a well-structured analysis enhanced with clear examples, Méndez Vallejo addresses the nature of *Focalizing Ser* in several Spanish dialects with special emphasis on Colombian Spanish. This structure has been attested in only a few Spanish varieties and is not stigmatized despite being dialectally marked. The author uses several empirical facts to argue that a TP-internal approach to focus constitutes the best way to account for the nature of the *Focalizing Ser* structure as it occurs embedded within a TP. Her analysis goes beyond existing accounts of the phenomenon in question by assuming a complex periphery inside the TP layer. Méndez Vallejo provides compelling empirical evidence as well as sufficiently discussed and solid arguments. Her analysis shows that *ser* no longer functions as an auxiliary or copulative verb but that it has expanded its syntactic role and now serves as a discourse link between old and new information. That is, *Focalizing Ser* is semantically empty whereas it simply introduces new information and provides emphasis. Méndez Vallejo successfully enriches our understanding not only of the internal sentential structure of Spanish but also of the mechanisms governing human language.

A good compilation of Hispanic linguistic studies would undoubtedly be incomplete without due attention to pedagogical issues. Thus, we transition from morphosyntactic to instructional issues with a study of the relationship between verb type and mood choice by Robert Smead and John Chaston. The authors empirically explore the choice between indicative and subjunctive mood with assertives—nominal clauses that combine verbs and impersonal expressions using data from *Corpus del español* (Davies 2002). Regarding the theoretical treatment of assertives,

Smead & Chaston's study suggests that a reformulation of Bybee & Terrell's (1990) theory of mood is in order. In terms of pedagogical implications, the authors question the widespread practice of listing Spanish infinitives with a single gloss by indicating that such practice neglects the polysemy and prepositional usage patterns that many verbs and impersonal expressions exhibit. Such practice has apparently contributed to a misunderstanding of the true nature of assertives, perhaps due to the fact that grammarians, textbook writers, and applied linguists have traditionally employed inadequate examples. The authors indicate that most examples are selected intuitively or, at best, from written sources rather than from corpora built on natural native speaker usage. This article provides theoretical and empirical evidence showing that assertives behave differently from what is stated in grammars and textbooks. Smead & Chaston's findings suggest that both the theory of mood and the way mood choice in Spanish is taught are in need of an overhaul. An important implication of this study is that we need to remediate the existing disparity between actual native speaker linguistic usage and what is presented in grammars and foreign language textbooks. This investigation constitutes a valuable addition to studies that, starting three decades ago (cf. van Naerssen 1983, Wiczorek 1991, Orozco & Thoms 2014), have been pointing out the disconnect between Spanish FL textbooks and native speaker discourse. In sum, Smead & Chaston's findings have crucial theoretical and pedagogical implications.

Our volume concludes with a thought-provoking study by Ana Ibáñez Moreno and Anna Vermeulen that explores the benefits of audio description as a new pedagogical tool in Spanish as a Foreign Language instruction and within second language pedagogy in general. This research responds to numerous calls for studies dealing with an under-represented and under-researched area of Second Language Acquisition: How can we increase accessibility in L2 instruction? Moreno & Vermeulen reassess the concept of communicative competence in terms of context and authenticity in pedagogical task design. They describe the steps followed in training students to use audio-description and in implementing this audiovisual tool in Spanish as a foreign language classes for Dutch-speaking Belgian students. In so doing, the authors focus on the effectiveness of intersemiotic and interlinguistic translation used as authentic instructional materials. This study expands Foreign Language Pedagogy's theoretical and practical perspectives into unexplored territories. Its results show how students can increase their learners' insight regarding their own language acquisition process. One of the merits of audio-description is that it raises L2 students' linguistic and

social awareness while motivating teachers to search for ways to better prepare students to be successful language learners who can transform their learning into a sociocultural and civic activity. Moreno & Vermeulen's findings show, among other things, that despite a recent surge in research dealing with L2 students' oral proficiency development, we remain far from possessing definitive answers. The authors also address instructional challenges that deserve further attention including the development of a) strategies to deal with varying student language abilities, and b) a classroom atmosphere that encourages active student participation. Moreover, they emphasize our need to maintain strong connections between technology and language pedagogy while increasing accessibility and enhancing students' oral proficiency development. Research of this sort shall act as a catalyst for dialogue between relevant parties as we continue to improve L2 pedagogical practice and provide rewarding language learning experiences

With this publication we have brought together fifteen researchers from institutions of higher learning in the United States and Europe who share scholarly and pedagogical concerns regarding Spanish. As a whole, the collection of fascinating articles assembled in this volume provides a good measure of contemporary research in the vibrant field of Hispanic Linguistics. We contribute to filling some of the existing lacunae in Hispanic linguistic scholarship by focusing on new scholarly directions, presenting new takes on relevant linguistic issues, and exploring understudied topics and speech communities. Thus, the studies in this volume help answer questions which have emerged as a result of the unprecedented increase in Hispanic linguistic research since the latter part of the twentieth century or that have remained open in spite of it. One of the virtues of this compilation is that, in general, it consists of studies that provide new directions while inviting and inciting further inquiry. It is our wish that our readers become motivated to pursue some of the research avenues that have been initiated or inspired by the work featured here or some of those not addressed in this collection. Furthermore, in line with the interdisciplinarity of current linguistic scholarship, we hope that the implications and ramifications of the studies in this volume contribute to influence scholarly endeavors in other fields.

We would like to thank all of our colleagues who responded to our calls for papers. We are also immensely indebted to the members of the Board of Reviewers, who provided us with valuable feedback on various aspects of this volume. Their insightful comments were extremely valuable to the contributors as well as the editor in enhancing the quality of this compilation. They are absolved, of course, of all responsibility for

any shortcomings, which we fully assume ourselves. Finally, we are very thankful to the Cambridge Scholars Publishing staff, especially to Carol Koulikourdi and Amanda Millar, for their invaluable assistance. Cambridge Scholars Publishing's strong interest in enhancing its presence in the field of Hispanic Studies provides vital impetus to the production of works of this nature. Their encouragement and commitment to making our volume available to a wider audience has been crucial to our editorial efforts and is duly acknowledged.

References

- Bybee, Joan & Tracy D. Terrell 1990. *Análisis semántico del modo en español*. In Ignacio Bosque (ed.), *Indicativo y subjuntivo*, 145-163. Madrid: Taurus Universitaria.
- Davies, Mark. 2002. *Corpus del español*.
<http://www.corpusdelespanol.org>.
- Duany, Jorge. 2010. The Orlando Ricans: Overlapping identity discourses among middle-class Puerto Rican immigrants. *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 22. 84-115.
- Furman, Nelly, David Goldberg & Natalia Lusin. 2010. *Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2009*. New York: MLA.
- Jara Murillo, Carla. 2008. Lingüística popular: el español de Costa Rica según los ticos y algunos centroamericanos residentes en el país. *Revista Internacional de lingüística Iberoamericana* 6(1). 55-99.
- Lamboy, Edwin. 2011. Language, Puerto Ricanness, and the New Wave of Puerto Rican Immigrants. In Alejandro Cortazar & Rafael Orozco (eds.), *Lenguaje, arte y revoluciones ayer y hoy: New approaches to Hispanic Linguistic, Literary, and Cultural Studies*, 140-161. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Lipski, John M. 1994. *Latin American Spanish*. London and New York: Longman Publishers.
- McWhorter, John. 2000. *The Missing Spanish Creoles. Recovering the Birth of Plantation Contact Languages*. Berkley: University of California Press.
- Naerssen, Margaret M. van. 1983. Ignoring the Reality of the Future in Spanish. In Kathleen M. Bailey, Michael H. Long & Sabrina Peck (eds.), *Second Language Acquisition Studies*, 56-67. Rowley, MA: Newbury House.
- Orozco, Rafael & Joshua J. Thoms. 2014. The Future Tense in Spanish L2 Textbooks. *Spanish in Context* 11(1). 52-75.

- Romero, Rey. 2011. Issues of Spanish language maintenance in the Prince Islands. In Alejandro Cortazar & Rafael Orozco (eds.), *Lenguaje, arte y revoluciones ayer y hoy: New approaches to Hispanic Linguistic, Literary, and Cultural Studies*, 162-187. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Sessarego, Sandro. 2011. On the supposed Creole Origin for Yungueño Spanish: Linguistic and Sociohistorical Considerations. In Alejandro Cortazar & Rafael Orozco (eds.), *Lenguaje, arte y revoluciones ayer y hoy: New approaches to Hispanic Linguistic, Literary, and Cultural Studies*, 212-237. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Valle, José del. 2011. Política del lenguaje y geopolítica: España, la R.A.E. y la población latina de Estados Unidos. In Silvia Senz & Montserrat Alberte (eds.), *El dardo en la academia: Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*, vol. 1, 551–590. Barcelona: Melusina.
- Wieczorek, Joseph A. 1991. Spanish Dialects and the Foreign Language Textbook: A Sound Perspective. *Hispania* 74(1). 175-181.

BOARD OF REVIEWERS

Jorge Aguilar-Sanchez,
University of Wisconsin-La Crosse
Gabriela G. Alfaraz,
Michigan State University
Belén Alvarado Ortega,
Universidad de Alicante
Sonia Balasch,
Bucknell University
Earl Brown,
Kansas State University
Laura Callahan,
The City College of New York-CUNY
Melanie L. D'Amico,
Indiana State University
Manuel Díaz Campos,
Indiana University
Dorian Dorado,
Louisiana State University
Jenny Dumont,
University of New Mexico
Luis Eguren,
Universidad Autónoma de Madrid
Daniel Erker,
Boston University
Richard File-Muriel,
University of New Mexico
Kimberly L. Geeslin,
Indiana University
Rebeca Martínez Gomez,
University of New Mexico
Michael Hegarty,
Louisiana State University
José Esteban Hernández,
University of Texas-Pan American

Jonathan Holmquist,
Temple University
Luz Marcela Hurtado,
Central Michigan University
Jeremy King,
Louisiana State University
Ryan LaBrozzi,
Bridgewater State University
Edwin M. Lamboy,
The City College of New York-CUNY
Naomi Lapidus Shin,
University of New Mexico
Gerardo Augusto Lorenzino,
Temple University
María de la Luz Matus-Mendoza,
Drexel University
Thomas B. Morton,
Temple University
Alberto Pastor,
Southern Methodist University
Ana de Prada Pérez,
University of Florida
Ben Schmeiser,
Illinois State University
Joshua J. Thoms,
Utah State University
Daniel Villa,
New Mexico State University
Julio Villa-García,
Villanova University
Zvezdana Vrzic,
New York University
Sonia Ramírez Wohlmuth,
University of South Florida

PART I:

**LANGUAGE IDEOLOGY
AND LANGUAGE CONTACT**

CHAPTER ONE

¡OCUPEMOS EL ESPAÑOL!: CÁDIZ, LA REAL ACADEMIA, Y EL HABLA DEL PUEBLO

ANA CELIA ZENTELLA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SAN DIEGO

Abstract

Centralism favored by the Cádiz Constitution of 1812, and its rejection of voting rights for *criollos*—subjects born in the “new world”—recall the Spanish Royal Academy’s control over Spanish, and the linguistic insecurity fomented by ideologies that insist on the Academy’s old slogan: It Unifies, Cleans, Affixes. Various examples in the *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010), the first academic grammar since 1931, contradict the promises of its promoters that “Languages evolve, but through popular use, not by political dictates imposed from top to bottom.” Who are those on the “bottom”—the 99% who speak Spanish—the great majority Latin Americans, or the small group of editors of the Royal Dictionary? Like those who demand that we occupy the centers of economic power, we should occupy or liberate Spanish, in order to avoid the negative consequences of the reproduction of linguistic inequality. We advocate an anthro-political linguistics.

El centralismo favorecido por la Constitución de Cádiz en 1812, y el rechazo del voto para los criollos, nos recuerda del control que ejerce la Real Academia Española sobre el español desde 1713, y la inseguridad lingüística fomentada por las ideologías que insisten en su antiguo lema: Limpia, Fija, y Da Esplendor. Varios ejemplos de *La Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010), la primera gramática académica desde 1931, contradicen lo que los promotores [todos varones] aseguran: “Las lenguas evolucionan, pero con el uso popular, no con imposiciones políticas de arriba hacia abajo”. ¿Quiénes son l@s de abajo?—el 99% que ocupa o habla el español—la gran mayoría en Latinoamérica—o el grupito de

editores del DRAE? Igual a l@s que demandan que ocupemos los centros del poder económico, debemos ocupar o liberar el español, para evitar las consecuencias negativas de la reproducción de la desigualdad lingüística. Se aboga por una lingüística antro-política.

1. Introducción

Dos aniversarios importantes para el mundo hispanohablante, celebrados en 2012 y 2013, ofrecen oportunidades para explorar las raíces de las distintas ideologías que impactan el habla del pueblo, y su seguridad lingüística. El 19 de marzo de 2012 se celebró el bicentenario de la Constitución de Cádiz (CC), documento que en 1812 desafió el control absoluto del monarca de España. Y en 2013 se celebran los 300 años de la fundación de la Real Academia Española (RAE), institución que, según su lema, “Limpia, fija, y da esplendor” al español, principalmente por medio del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). La política lingüística de la CC y la RAE, la primera implícita y la segunda explícita, se asemejan en unos puntos claves que nos ayudan a entender por qué insistimos en “ocupar” el idioma, con el sentido de liberarlo.

“*What if we occupied language?*” es el título de un comentario por el Profesor Samy Alim de Stanford University, publicado en el *New York* el 12 diciembre del 2011 (Alim 2011). Citamos de la traducción por Manuel Talens:¹

Hace menos de un año, para la mayoría de tanto los anglo- como hispano-parlantes, la palabra “occupy”, o “ocupar”, se utilizaba para referirse a incursiones militares.Ahora significa protesta política con carácter progresista. Ya no se refiere sólo al poderío militar, sino al hecho de enfrentarse a la injusticia, la desigualdad y los abusos de una élite poderosa. Es mucho más que simplemente ocupar un espacio: es *transformar* las relaciones de poder entre los que ocupamos distintos espacios. Los movimientos de OCUPAR actuales insisten en unas demandas de reforma que toman en cuenta el bienestar del 99% de la población; representan un repudio por quienes han sufrido a manos del 1% que controla la economía.

Tal como quienes demandan que ocupemos los centros de poder económico, debemos “ocupar” el español, para acabar con la propagación

¹ Alim pertenece al *Committee on Language and Social Justice* de la *Society for Linguistic Anthropology*. Con la ayuda de Jena Barchas-Lichtenstein y esta servidora, miembros del mismo comité, se divulgó la versión en inglés, y la traducción de Manuel Talens al español.

de la desigualdad lingüística. La “ocupación” consiste en abogar por una lingüística antro-política que incluye el rechazo a términos negativos tales como “*ilegales*”, “*illegal aliens*”, etc., porque deshumanizan a los inmigrantes indocumentados y fomentan la intolerancia, y la violencia. Alim (2011) insiste que “Cuando a *alguien* se le describe repetidamente como *algo*, el lenguaje prepara silenciosamente el terreno para la acción violenta”. El pueblo hispano en los EEUU prefiere decir “sin papeles”, y hay un movimiento muy activo (“*drop the i-word*”) que mantiene que los medios de comunicación deberían evitar los términos deshumanizantes: en inglés favorecen la palabra “*undocumented*” entre otras (<http://colorlines.com/droptheiword/>). También hay que desenmascarar las ideologías lingüísticas elitistas que repudian el habla del pueblo. Esas ideologías se pueden captar tanto en la Constitución de Cádiz como en la Real Academia Española.

2. La Constitución de Cádiz

En 1810, entre 60-67 diputados latinoamericanos cruzaron el Atlántico para ayudar a establecer los deberes de “Las Cortes” parlamentarias decretadas en la CC dos años más tarde.² Se reunieron en una ciudad y un país sitiados, con zonas bajo el control del hermano de Napoleón Bonaparte, José, después de que el Rey Fernando VII abandonara el trono de España. A pesar de la guerra y de una fiebre amarilla, los diputados en Cádiz terminaron estableciendo una cámara legislativa que protegiera, por primera vez, los derechos de los españoles de todos los territorios de la monarquía española. El más famoso artículo de la CC, el primero, proclama: “La Nación española es la reunión de todos los españoles de ambos hemisferios” (Constitución de Cádiz 1812). El Artículo 10 aclara que el territorio español incluía, además de la península, “las islas Baleares y las Canarias con las demás posesiones de África”, y las siguientes “provincias”:

En la América septentrional, Nueva España, con la Nueva Galicia y Península de Yucatán, Guatemala, provincias internas de Oriente, provincias internas de Occidente, isla de Cuba con las dos Floridas, la parte española de la isla de Santo Domingo, y la isla de Puerto Rico con las demás adyacentes a éstas y al continente en uno y otro mar. En la América meridional, la Nueva Granada, Venezuela, el Perú, Chile, provincias del

² Varios estudiosos difieren en cuanto al número de diputados que representaron a las provincias, entre los 220 diputados en total: según Chust (2012) fueron 60 pero Rodríguez O. (2008) mantiene que fueron 67.

Río de la Plata, y todas las islas adyacentes en el mar Pacífico y en el Atlántico. En el Asia, las islas Filipinas, y las que dependen de su gobierno (Constitución de Cádiz 1812, Art. 10).

Los demás artículos de la CC estipulan las responsabilidades del gobierno de la nación, aquí resumidas:

la soberanía nacional, la división de poderes, la primacía del legislativo frente al Rey, la reunión de las Cortes anualmente al margen de las directrices reales, la organización de un sistema fiscal unificado y proporcional a los ingresos, la nacionalización de la población—españoles—y la creación de la ciudadanía—derechos políticos—, el surgimiento de ayuntamientos en función de la demografía, el alumbramiento de diputaciones provinciales con responsabilidades político-administrativas, la organización de unas Fuerzas Armadas nacionales y no reales, la convocatoria de procesos electorales mediante un sufragio universal indirecto, la educación en primeras letras, la libertad de imprenta, etcétera” (Chust 2012: 2).

Al romper con siglos de un absolutismo monárquico para proteger a los ciudadanos de ambos hemisferios, aunque seguían todavía bajo la soberanía del Rey Fernando VII, la CC representaba un documento progresista y liberal. “Todos los españoles” formaban la nación, inclusive los que vivían en las llamadas “provincias”. ¿Pero quiénes contaban como españoles con derechos civiles protegidos y con derecho a representación en las Cortes? El Art. 31 explica que “Por cada 70.000 almas de la población, compuesta como queda dicho en el art. 29 [el cual estipula “compuesta de los naturales que por ambas líneas sean originarios de los dominios españoles” o con carta de ciudadanía], habrá un Diputado de Cortes”. Resulta que para esa época los que vivían en las provincias de América y África constituían la mayoría de “las almas de la población”; ya había unos cinco millones más de habitantes en las provincias (entre 15-16 millones) que en la madre patria (10-11 millones) (Chust 1999). Esa diferencia demográfica representaba un problema grave para los liberales que encabezaron el movimiento en España, pues temían ser desplazados. Insistieron en un representante para cada 50,000 peninsulares porque como lo explica Rodríguez O. (2008:113), “under the existing system, the Spaniards outnumbered the Americans, whereas under equal representation, the New World gained a three-to-two advantage.” Resolvieron el dilema de una forma contradictoria, racista, y sexista. En primer lugar, varios artículos insisten en “hombres libres”, lo cual excluye tanto a las mujeres como a todos los esclavos. El Artículo 5 de la CC declara: “Son españoles: Primero. Todos los hombres libres nacidos y avecindados en los dominios

de las Españas, y los hijos de éstos”. Es obvio que no se incluyen a las mujeres al estipular “hombres” e “hijos”; volvemos al tema del sexismo encubierto en estas formas masculinas más adelante. La CC también hace una distinción entre “españoles” y “ciudadanos españoles” que afecta a los africanos: el Cap. IV, Art. 18 aclara que “Son ciudadanos aquellos españoles que por ambas líneas traen su origen de los dominios españoles de ambos hemisferios, y están avecindados en cualquier pueblo de los mismos dominios”. Los extranjeros también podían llegar a ser ciudadanos si conseguían una Carta de Ciudadanía, pero para conseguirla no se les exigía todo lo que se les pedía “[a] los españoles que por cualquiera línea son habidos y reputados por originarios del África”. A ellos:

les queda abierta la puerta de la virtud y del merecimiento para ser ciudadanos: en su consecuencia, las Cortes concederán carta de ciudadano a los que hicieren servicios calificados a la Patria, o a los que se distingan por su talento, aplicación y conducta, con la condición de que sean hijos de legítimo matrimonio de padres ingenuos; de que estén casados con mujer ingenua, y avecindados en los dominios de las Españas, y de que ejerzan alguna profesión, oficio o industria útil con un capital propio (Constitución de Cádiz 1812, Art. 22).

Por consecuencia, a los originarios de África se les niega la ciudadanía automática, el voto, y la representación. Eran españoles, pero de menor categoría. De esta manera no se permitió que los negros libres y mulatos se contaran para establecer el número de representantes de cada provincia, asegurando que hubiera menos criollos entre los representantes en las Cortes. El rechazo de la mayoría de los criollos ayudó a fomentar las ideas revolucionarias en las provincias de América, donde se establecieron ayuntamientos (gobiernos locales) por todas las provincias para impulsar los derechos protegidos en la CC, aunque éstos derechos no protegían los idiomas que florecían en aquel entonces.

A primera vista, los arquitectos de la CC parecieran haber sido liberales en cuanto al idioma; a pesar del gran número de idiomas indígenas en las provincias, incluyendo algunos africanos, la CC no establece el español como único idioma oficial. Es más, no aparece el nombre de ningún idioma en el documento, inclusive el español. Obviamente, se daba por hecho que el idioma de todos los peninsulares y provincianos era o debería ser el español, y se hizo requisito para la ciudadanía poder leerlo y escribirlo, según el Art. 25, Sexto: “Desde el año de 1830 deberán saber leer y escribir los que de nuevo entren en el ejercicio de los derechos de ciudadano”. Entendemos que el saber leer y escribir otro idioma que no fuera el español no hubiera cumplido con este

artículo. Y parece que se daba por entendido que todos los candidatos a la ciudadanía podían hablar y entender el español, ya que no se mencionan o exigen destrezas verbales. El Artículo 366, el cual establece “escuelas de primeras letras”, demuestra el compromiso de la asamblea con la enseñanza de la lectura oral y escrita, la aritmética, la religión católica, y el civismo—pero sólo para los varones:

En todos los pueblos de la Monarquía se establecerán escuelas de primeras letras, en las que se enseñará a los niños a leer, escribir y contar, y el catecismo de la religión católica, que comprenderá también una breve exposición de las obligaciones civiles (Constitución de Cádiz 1812, CAPÍTULO ÚNICO Art. 366).

“Las obligaciones civiles” que establece la CC sirvieron de semillas de revolución que se hicieron más potentes cuando el Rey Fernando VII, al regresar de Francia a España en 1814, derogó la CC y disolvió las Cortes para volver al absolutismo y el control de las rentas caudalosas de las provincias. Varios líderes de los movimientos independentistas en las Américas fueron representantes en las Cortes; regresaron a sus países más comprometidos con la lucha independentista. Ya para 1825 se habían independizado los países hispanoamericanos que se desvincularon así de la monarquía española para siempre.

3. Limpia, Fija, y Da Esplendor: La RAE y el centralismo absoluto en control del español

El centralismo favorecido por la Constitución de Cádiz en 1812, el rechazo del derecho al voto para los criollos y toda mujer, además del absolutismo lingüístico, se asemejan al control que ejerce la Real Academia Española (RAE) sobre el español establecido hace 300 años (1713); es decir, cien años antes de la CC. Los objetivos de la RAE se captan en su antiguo lema (“Limpia, Fija, y da Esplendor”), el cual refleja ideologías puristas que fomentan la inseguridad lingüística, en nombre de la unificación del idioma (Moreno Cabrera 2011). Al año de establecerse, en 1714, la RAE cuenta con la protección del Rey Felipe V. La primera edición de la “Orthographía (sic)” aparece en 1741, pero las reglas de la RAE no se impusieron como norma por decreto real para toda España hasta 1844. Esas normas dictan cómo se escribe el español y las normas de su gramática estándar; por medio de la publicación del Diccionario de la Real Academia (DRAE) se reconoce el vocabulario legítimo.

En el siglo XIX se fundaron ocho Academias de la Lengua en las Américas para imponer la norma en esos países, y en el siglo XX se

establecieron trece más. La siguiente lista indica los años en los cuales se establecieron las veintidós Academias que hoy en día componen la Asociación de las Academias de la Lengua Española:

Asociación de Academias de la Lengua Española (establecida en 1951)

España: Real Academia Española (1713)

Colombia: Academia Colombiana de la Lengua (1871)

Ecuador: Academia Ecuatoriana de la Lengua (1874)

México: Academia Mexicana de la Lengua (1875)

El Salvador: Academia Salvadoreña de la Lengua (1876)

Venezuela: Academia Venezolana de la Lengua (1883)

Chile: Academia Chilena de la Lengua (1885)

Perú: Academia Peruana de la Lengua (1887)

Guatemala: Academia Guatemalteca de la Lengua (1887)

Costa Rica: Academia Costarricense de la Lengua (1923)

Filipinas: Academia Filipina de la Lengua Española (1924)

Panamá: Academia Panameña de la Lengua (1926)

Cuba: Academia Cubana de la Lengua (1926)

Paraguay: Academia Paraguaya de la Lengua Española (1927)

República Dominicana: Academia Dominicana de la Lengua (1927)

Bolivia: Academia Boliviana de la Lengua (1927)

Nicaragua: Academia Nicaragüense de la Lengua (1928)

Argentina: Academia Argentina de Letras (1931)

Uruguay: Academia Nacional de Letras del Uruguay (1943)

Honduras: Academia Hondureña de la Lengua (1949)

Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (1955)

EE.UU.: Academia Norteamericana de la Lengua Española (1973)

La Academia Norteamericana fue la última en integrarse hace casi 40 años, aunque hay más hispanohablantes en los EEUU que en la mayoría de los países en la lista. Hoy día los hablantes del español en España (40 millones) no llegan a una décima parte de los hablantes en la Américas (circa 500 millones), pero la labor de limpiar, fijar y dar esplendor al idioma todavía se concentra en la RAE en Madrid, a pesar de los pronunciamientos oficiales a favor de una norma policéntrica.

3.1. La política lingüística panhispánica de la RAE

El Art. 3 de la CC proclama que “[l]a soberanía reside esencialmente en la Nación”, y el resto del documento da por sentado que el idioma de todas las provincias de esa Nación es el español. Un siglo más tarde, la

labor de las Academias es mantener la “unidad en la diversidad”. Desde el 1951, la RAE viene desarrollando una “política lingüística panhispánica”, supuestamente “con la colaboración de todas” las Academias, en pie de igualdad”. Se mantiene que “la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico... [pero] que no ponga en peligro su unidad”:

En los últimos años, la Real Academia Española y las veintiuna Academias de América y Filipinas que con ella integran la Asociación de Academias de la Lengua Española vienen desarrollando una política lingüística que implica la colaboración de todas ellas, en pie de igualdad...para constituirse en un refuerzo de lo que es la más sólida base de unión de los pueblos hispánicos en la Comunidad Iberoamericana de Naciones: el idioma (Real Academia Española).

La visión del idioma como base de unión de los pueblos hispánicos explica por qué no fue necesario mencionar el español en la CC cien años después de establecerse la RAE. Pero desde el principio, el español se enriquecía con contribuciones procedentes de idiomas amerindios y africanos, y por la flora, fauna, y experiencias nuevas en las provincias. Como resultado, la mayoría de los rasgos que más definen las variantes del español se encuentran en el léxico, pero la DRAE tarda en reconocer estas contribuciones. Todos los años añaden más vocablos al diccionario, pero todavía faltan muchísimos de uso diario, y el proceso de incorporación no parece ser muy lógico. Por ejemplo, algunos préstamos del inglés relacionados con el mundo de los negocios, deportes, comidas, y la tecnología se encuentran en la DRAE, incluyendo póster, magacín, computadora, los tenis, la chaqueta, el suéter, autoestop, bus, autobús, aventón, pon, parquear y sándwich, pero faltan otros parecidos a éstos, como bíper y printer, sneaker/esniquer, troque/troca, raite, párquin, y lonche. Además, un sin número de palabras que son muy comunes en países específicos no aparecen, por ejemplo, las que son relacionadas a platos típicos como huaraches (MEX), mangú (RD), y pasteles (PR).

Una de las adiciones más recientes (agosto 2012) al léxico de la DRAE refleja la actitud purista que menosprecia y distorsiona el modo de hablar de much@s bilingües en español-inglés, el llamado “espanglish”:

Artículo nuevo. Avance de la vigésima tercera edición *espanglish*. (Del ingl. *Spanglish*, fusión de *Spanish* 'español' y *English* 'inglés'). 1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés. (<http://lema.rae.es/drae/?val=espanglish>)

Esta definición es incorrecta; ignora los resultados de muchos estudios científicos llevados a cabo durante más de 30 años. En primer lugar, no se trata de una modalidad de “algunos grupos hispanos”, sino de miembros de todos los grupos hispanos en los EEUU, especialmente l@s jóvenes bilingües. En segundo lugar, el espanglish a veces se refiere a la creación de anglicismos, de los cuales varios han sido aceptados por la DRAE (mencionados arriba), pero también se refiere a la alternancia del inglés y el español—de oraciones o frases enteras en la mayoría de las veces—o a la intercalación de partes de oraciones, de acuerdo con las reglas de ambos idiomas (Poplack 1983, Zentella 1997, Toribio 2001). La “deformación” está en el juicio de los que dirigen la DRAE, no en el habla del pueblo.

La RAE no promulga reglas sobre la fonética, quizás porque la fonética en la península es aún más variada que en Hispanoamérica. Si no pueden exigirles a l@s andaluces que pronuncien como l@s castellan@s, menos pueden exigirselo a l@s hispanoamerican@s. Esa pronunciación andaluza es la que llegó a las Américas con los muchos pobladores de Andalucía. No se distinguen la pronunciación de las letras <z>, <s>, y <c> antes de <i> o <e>, ni en Andalucía ni en las Américas, donde tampoco se distingue la <ll> de la <y> (“malla” y “maya” suenan iguales). Sin embargo, existen variantes de otras consonantes que distinguen las zonas dialectales principales del “nuevo mundo” (el Caribe, México, Centroamérica, Colombia, los Andes, Río de la Plata, etc.), detalladas por Lipski (1994). Las variaciones en las consonantes y vocales que distinguen las zonas dialectales en las Américas fueron resumidas informalmente hace más de 40 años por uno de los grandes filólogos latinoamericanos: “Yo las distingo, de manera caricaturesca, por el régimen alimenticio: Las tierras altas se comen las vocales, las tierras bajas se comen las consonantes” (Rosenblat 1962: 132). Se trata de dietas distintas, no inferiores o superiores, aunque en la realidad algunas gozan de un estatus más alto que otras, afectando la seguridad de los hablantes.

4. La inseguridad lingüística

Aunque los latinoamericanos no imitan la pronunciación castellana, por ejemplo no distinguen “caza” /kaθa/ de “casa” /kasa/, pueden considerar la norma castellana superior como resultado de los siglos de control por el imperio español; pero no tod@s. Entrevistas llevadas a cabo con un total de 194 hispanohablantes en la ciudad de Nueva York (73 puertorriqueñ@s, 51 colombian@s, 20 cuban@s y 50 dominican@s) revelaron que tod@s hablaban parecido a sus compatriotas, y la mayoría estaba de acuerdo que “no deberíamos aprender a hablar como españoles”